

А. И. Басова
(Белорусский государственный университет)

Межкультурная коммуникация. Стратегии и техники ее достижения

В настоящее время отмечается повышенный интерес к анализу процессов межкультурной коммуникации, что обусловлено теми колоссальными изменениями, которые произошли в мире во второй половине XX века и были вызваны интенсивными международными контактами и миграционными процессами. Это приводит к стремительному расширению контактов между социальными группами, этническими общностями, индивидами, представляющими разные культуры и страны. Однако новое глобальное сообщество сталкивается с такими социальными явлениями, как неравенство стартовых возможностей, фундаментальные различия в культуре и образе жизни народов стран Запада и Востока, исчезновение множества традиций, обычаев, стилей поведения.

Поэтому в контексте глобализации важной проблемой становится признание другой культуры. Через систему образования, познание мира и себя в этом мире концептуализируется бытие и познание «другого». Представление о других этносах и их культурах – органическая составляющая национального самосознания. Исходя из этого, важным системообразующим элементом современной цивилизации предстает межкультурная коммуникация. Социально-философское осмысление ее закономерностей, стратегий как факторов модернизации общественной жизни, включая образование, приобретает исключительную актуальность.

В связи с расширением межкультурных профессиональных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих языком. Однако владение

иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурно-профессиональное взаимодействие, предполагает овладение и профессионально-значимыми концептами инофонной культуры, определяющими специфику общественного и делового поведения, детерминированного влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п. Лингвосоциопсихологические и культурологические знания об иноязычном социуме, создающие широкий контекст межкультурного общения, формируют перцептивную готовность к эффективному межкультурному деловому общению и, следовательно, к международному профессиональному сотрудничеству.

В лингвосоциологических исследованиях человек со всеми его социальными, психологическими, лингвистическими характеристиками реально стал организующим центром смыслового пространства. Взаимодействие членов социума предполагает не только информационный обмен в разных сферах коммуникации, и в первую очередь, профессиональной, но и межличностное общение, характер которого определяется коммуникативными интенциями партнеров и стратегиями их достижения (сотрудничество, соперничество, конфликт и т.д.), детерминированными социальнопсихологическими и культурологическими особенностями соответствующих социумов.

Понятие межкультурной коммуникации предполагает равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур и способствует преодолению коммуникативных препятствий.

Поэтому необходимо учитывать следующие составляющие компоненты инокультуры:

1. информационную культуру (знания и сведения, которыми владеет носитель данного общества),
2. нормы поведения (особенности взаимоотношений в обществе, формы поведения, нормы, ценности, разговорные формулы, кинесика),
3. традиционную культуру (национально-культурные традиции, система ценностей).

К отмеченным выше составляющим можно отнести, например, коммуникативные модели (традиционные формы приветствия, обращение на «ты» или на «Вы», темы «табу», комплименты), различия между вербальной и невербальной коммуникацией (кинесика, окулесика, аускультация, тагесика, проксемика, хронемика и т.д.). Традиционная культура и ее ценности определяются отношением к предмету, явлению, культурной норме и т.п., свойственным культуре каждого народа. Обычно выделяют следующие сферы культурных ценностей: быт, идеологию, религию, художественную культуру. Кроме того, каждая культура имеет свою, свойственную только ей систему ценностей, среди которых можно отметить:

1. артефакты как совокупность произведений художественной литературы, живописи и ремесел, архитектуры, науки, религиозных текстов и т.п.;
2. нравы, обычаи, традиции, стереотипы поведения, способы мышления, понимания и интерпретации, стереотипы речевого поведения и т.п.

Способность личности к межкультурной коммуникации сегодня ориентируется прежде всего и преимущественно на учет различного,

национально-специфического в контактирующих и/или изучаемых культурах, что соответствует последним направлениям научных исследований в теории языков и культур. Повышенное внимание к национально-специфическому характерно и для научно-методических исследований, в которых контакт культур чаще всего представлен через «конфликт» культур.

Главной причиной непонимания при межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов, при этом диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. И постижение образов другой культуры происходит либо через поиск «эквивалентного» образа своей культуры, либо через поиск различий в образах своей и чужой культур. Преодоление коммуникативных препятствий может иметь место лишь в случае достижения межкультурной компетентности. Формирование межкультурной компетентности требует систематизации таких факторов, которые способствуют преодолению коммуникативных сбоев, вызванных различиями в культурном пространстве стран (отношение к собственной истории, социальная организованность коммуникантов вместе с ее составляющими, такими как родство, самосознание, внутригрупповые и внегрупповые связи и т.п.). Причем наиболее сложные ситуации возникают в невербальной сфере коммуникации, особенно в сфере этикетных взаимоотношений, поэтому требуется систематизация причин таких межкультурных несоответствий. Корректировка коммуникативных стратегий в процессе обучения межкультурной коммуникации требует также учета проксемических факторов и концептуально важных лингвистических маркеров времени, которые по-разному трактуются в различных культурных контекстах.

Современная система образования располагает широким выбором различных способов и методов обучения межкультурной коммуникации, наиболее эффективным среди них является анализ фактов в виде диагностики конкретных ситуаций межкультурного общения и генерирования всех имеющихся знаний и навыков для преодоления культурного непонимания. Успех акта межкультурной коммуникации зависит от понимания участниками этих различий и осознания единства и целеустремленности в достижении поставленной цели.

Воспитанию межкультурной компетентности, осознанию особенностей родной культуры и чужих культур, способности к смене перспектив, выработке навыков поведения, распознаванию стереотипов и работе с ними способствует межкультурное обучение, как одна из форм осознанного и организованного процесса развития личности, ведущей к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур. Межкультурное обучение направлено на 1) осознание культурной специфики человеческого поведения вообще; 2) осознание системы ориентаций, характерной для родной культуры; 3) осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия.

Следовательно, межкультурное обучение способствует формированию как творческих речевых умений и навыков в различных видах речевой деятельности, так и овладению лингвистическим кодом, приобщению к национальной культуре, традициям и обычаям, социальной системе ценностей и реальностей, созданной другим народом, преодолению сложившихся стереотипов, готовности к социокультурному диалогу и компромиссу.

Изучение языков и культур народов мира ведет не только к обогащению знаний и расширению кругозора, но и позволяет переосмыслить ценности, представления и традиции, характеризующие культуру своей страны, и особенно культуру того этноса, к которому принадлежит каждый конкретный индивидуум. Осознание собственной культурной, а следовательно, национальной, расовой и этнической принадлежности ведет к более глубокому познанию своего народа и государства. Все это требует включения в современную университетскую учебную программу обязательного курса по межкультурной коммуникации (например, в Германии из 154 высших учебных заведений в 38 в какой-либо форме существует преподавание дисциплины, касающейся межкультурной коммуникации [1, 43]). Необходимость в знаниях под общим названием «Основы межкультурной коммуникации» ощущается во все более обширных сферах жизни, что наглядно подтверждается появлением в различных университетах мира таких курсов, как “персональная коммуникация в межкультурном сопоставлении”, “межкультурная коммуникация и криминология”, “межкультурная коммуникация в здравоохранении”, “межкультурная коммуникация и глобальная окружающая среда”, “межкультурная коммуникация и планирование семьи” и т.д. [2, 626-627].

Современная система образования располагает широким выбором различных способов и методов обучения межкультурной коммуникации, наиболее эффективным среди них является анализ фактов в виде диагностики конкретных ситуаций межкультурного общения и генерирования всех имеющихся знаний и навыков для преодоления культурного непонимания. Фактор культурной (языковой, семиотической) границы является фундаментальным для межкультурной коммуникации. Само ее начало предполагает, что

«коммуниканты определяют себя и собеседника в терминах «свой» vs. «чужой». Подобная маркированность не означает непременно противостояния, агрессивности коммуникации – достаточно часто коммуниканты ищут общее поле взаимного понимания, сближая детерминированные лингвокультурой мировосприятия для достижения успешности коммуникации. Коммуникативный баланс поддерживается двумя конкурирующими принципами: симпатии и антипатии, взаимо-действия и воз-действия. Вне зависимости от предпочтения того или иного принципа в конкретном коммуникативном акте либо событии, взаимное признание наличия семиотической границы является константным для межкультурной коммуникации [3, 50]. Успех акта межкультурной коммуникации зависит от понимания участниками этих различий и осознания единства и целеустремленности в достижении поставленной цели.

В настоящее время цели образования смещаются в сторону формирования поликультурного мышления, которое предусматривает проявление толерантности субъектов общения. Поэтому проблема модернизации образования в направлении демократизации, либерализации, поликультурности и непрерывности приобретает особую теоретическую и практическую значимость. Важным компонентом в системе подготовки специалистов разных профессий имеет межкультурная коммуникация, значение обучения которой в обозримом будущем возрастет многократно. Чем полнее и многограннее оно будет, тем легче индивидуум сумеет приспособиться к меняющимся условиям жизни.

Литература

1. Jones, Adele 2003: Jones, Adele Intercultural communication research: a skills-based approach for student-centred teaching-learning, in:

Internationalizing Business - Best Practice in International Communication Training, Proceedings of the 14th Annual Conference of En Code, München 2002, University of St. Gallen.

2.Хидаши Ю. Международный обзор на предмет «Межкультурная коммуникация» как учебная дисциплина// Мир русского слова и русское слово в мире. Т.4. XI Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. София, 2007.

3. Кашкин В. Б. Маркеры своего и чужого в межкультурном диалоге// Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности. Часть 2. Воронеж, 2004.